

# Résolutions 2018 de Kazh



## Traduction / Übersetzung

© D = allemand, A = autrichien, Pflälzisch = dialecte de Palatinat. ☺

0) Kazhs Neujahrsvorsätze.

**Accompagnement musical conseillé : Chanson „Les gens qui doutent“ par Vincent Delerm, Jeanne Cherhal et Albin de la Simone.**

**1) C'est le 1<sup>er</sup> janvier. Kazh a rendez-vous d'ici peu avec Myrtille.**

**Il réfléchit à ses bonnes résolutions.**

K : \*Vorsatz Nummer 1 : Dieses Jahr werde ich zweisprachig !\*

2) K : \*Vorsatz Nummer 2 : Myrtille wird meine Freundin !\*

K : \*Myrtille...\*

3) K : \*Na, da kommt ja meine Schöne!\* / (D)\*Wenn man vom Teufel spricht...\* / (A)\*Wenn man von der Sonne spricht... (dann kommt sie!) / (Pflälzisch) ;) Wenn man den Esel nennt, kommt er angerennt.

K: **Salut Myrtille !** (D) Frohes neues Jahr ! (A) Prosit Neues!

M : Salut Kazh ! **Bonne année !** (Myrtille utilise une façon plus courte « Frohes Neues » pour souhaiter la bonne année qu'on utilise à Freiburg. ☺)

**4) K : Aujourd'hui, c'est MOI qui te montre quelque chose !**

**M : D'accord !**

**5) M: Alors, tu as bien fait la fête hier ? K : Oui, et toi ? M : Oui !**

**M : \*se revoir danser sur la musique du groupe « El Flecha Negra », un groupe de musique cumbia/latino/reggae de Freiburg.\***

6) K : **J'étais un peu déçu....** Es gab nicht einmal Muscheln zu essen !

**M: Kazh.... Tu es trop chou !**

**Ici on ne mange pas d'huitres au réveillon du nouvel an !**

7) K : Und dann dieses Feuerwerk ! M: \*stellt sich das Feuerwerk vor.\*

**C'est vrai! Les feux d'artifice ont fait beaucoup de bruit !**

**8) Affiche du film „Ôtez-moi d'un doute“, titre traduit librement: „Un amour breton“.**

**K : Oh! Tu as vu?**

**M: Ah oui!**

9) K: Was für ein Zufall, oder? Das ist doch verrückt !

**M : Qu'est ce que tu veux dire ?**

**Tu veux dire le mot... « breton » ?**

10) K : **Also... oui !**

M: Ich finde es schade, dass sie den Titel des Films geändert haben!

**Le titre original du film c'est:** „Lassen Sie mich bitte nicht im Zweifel“ / „Befreien Sie mich von diesem Zweifel“. (NB: C'est une expression assez difficile à traduire.... On comprend encore mieux pourquoi le titre du film a été traduit si librement.)

**11) Plus tard, dans la forêt...**

K : Hier für dich !

**M : Oh ! Du gui !**

12) K: Kennst du die Mistel?

**M: Oui! J'en ai déjà vu dans une BD d'Astérix.**

**13) K: Astérix ?**

**M : Oui, le druide cueille toujours du gui dans les arbres.**

14) K : Kennst du den Brauch nicht ?

**M: Quelle tradition?**

K: Also...

15) **M: Le gui, c'est une plante médicinale?** Ist die Mistel eine Heilpflanze?

K : Also... Oje... Wir schweifen ab...

**16) Le lendemain matin...**

K: Also okay... Ich bin auch euer Meinung... Was meinen zweiten guten Vorsatz betrifft... ist die Sache noch nicht geritzt!

**17) K: Mais j'ai appris un mot nouveau en allemand...**

K : Vorsatz Nummer 3: **lâcher prise....** Loslassen...

18) **K: Bonne année!** Frohes Neues Jahr! + en breton/auf Bretonisch

19) **M: \*Oh!\*** **M: \*touchée\***

*Texte und Illustrationen/Textes et illustrations : Aurélie Guetz*  
*Übersetzung/Traduction : Aurélie Guetz & Nadja Dittgen & all' die lieben Menschen in Deutschland & Österreich, die den Comic als Vorpremiere bekommen haben & mitgeholfen haben!*